

550

POROZUMIENIE

między Polską a Norwegią podpisane w Warszawie dnia 10 września 1937 r., dotyczące zmiany tekstu protokołu taryfowego między Polską a Norwegią z dnia 14 marca 1936 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dziesiątego września tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku wymienione zostały w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Norwegii noty, stanowiące porozumienie o zmianie tekstu protokołu taryfowego między Polską a Norwegią z dnia 14 marca 1936 r.

Porozumienie to brzmi jak następuje:

Przekład.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Nr/1/9/37.

Warszawa, dnia 10 września 1937.

Panie Ministrze,

Powołując się na rozmowy, które miały ostatnio miejsce między naszymi Rządami w

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No P. V. 82/Nr/1/9/37.

Varsovie, le 10 septembre 1937.

Monsieur le Ministre,

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements, rela-

sprawie wprowadzenia zmiany w tekście Protokołu taryfowego między Polską a Norwegią, podpisanego dnia 14 marca 1936 r., mam zaszczyt zaproponować Panu następujące Porozumienie:

1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Norwegii zgadzają się na skreślenie słów „do użytku farmaceutycznego oraz”, które są umieszczone w tekście punktu 1 (uwaga II poz. 216 polskiej taryfy celnej) Protokołu taryfowego między Polską a Norwegią, podpisanego dnia 14 marca 1936 r.

2) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Oslo, gdy tylko to będzie możliwe. Wejdzie ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie tak długo, jak wspomniany wyżej Protokół taryfowy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szempek

J. E. Pan
Niels Christian Ditleff
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Norwegii
w Warszawie.

Poselstwo Norweskie.

Warszawa, dnia 10 września 1937.

Panie Ministrze,

Notą Nr P. V. 82/Nr/1/9/37 z dnia 10 września 1937 r. zechciał mi Pan zakomunikować co następuje:

„Powołując się na rozmowy, które miały ostatnio miejsce między naszymi Rządami w sprawie wprowadzenia zmiany w tekście Protokołu taryfowego między Polską a Norwegią, podpisanego dnia 14 marca 1936 r., mam zaszczyt zaproponować Panu następujące Porozumienie:

1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Norwegii zgadzają się na skreślenie słów „do użytku farmaceutycznego oraz”, które są umieszczone w tekście punktu 1 (uwaga II poz. 216 polskiej taryfy celnej) Protokołu taryfowego między Polską a Norwegią, podpisanego dnia 14 marca 1936 r.

tivement à une modification à apporter au texte du Protocole tarifaire entre la Pologne et la Norvège, signé le 14 mars 1936, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège sont d'accord pour supprimer les mots „à l'usage pharmaceutique et”, qui se trouvent insérés dans le texte du point 1 (note II. pos. 216 du tarif douanier polonais) du Protocole tarifaire entre la Pologne et la Norvège, signé le 14 mars 1936.

2) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole tarifaire susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szempek

Monsieur N. Chr. Ditleff,
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire de Norvège
à Varsovie.

Légation de Norvège.

Varsovie, le 10 septembre 1937.

Monsieur le Ministre,

Par la note No P. V. 82 Nr 1/9/37 en date du 10 septembre 1937 Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements relativement à une modification à apporter au texte du Protocole tarifaire entre la Pologne et la Norvège, signé le 14 mars 1936, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège sont d'accord pour supprimer les mots „à l'usage pharmaceutique et”, qui se trouvent insérés dans le texte du point 1 (note II pos. 216 du tarif douanier polonais) du Protocole tarifaire entre la Pologne et la Norvège, signé le 14 mars 1936.

2) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Oslo, gdy tylko to będzie możliwe. Wejdzie ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie tak długo, jak wspomniany wyżej Protokół taryfowy."

Potwierdzając Panu odbiór wymienionej noty, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Norweski przyjmuje Porozumienie proponowane w wspomnianej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienie mego wysokiego poważania.

N. Chr. Ditleff

Jego Ekscelencja
Pan Jan Szembek
Podsekretarz Stanu w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

2) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole tarifaire susmentionné."

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Norvégien accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

N. Chr. Ditleff

Son Excellence
Monsieur Jean Szembek
Sous-Secrétaire d'Etat au
Ministère des Affaires Etrangères
à Varsovie.

Zaznajomiwszy się z powyższym Porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Lauranie, dnia 4 lipca 1938 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

